

意大利民间故事选

〔意大利〕伊塔洛·卡尔维诺 编写

陈秀英 任宜 刘黎亭 译

外语教学与研究出版社

一九八一年·北京

Italo Calvino

Fiabe italiane

Einaudi editore, Torino. 1977

意大利民间故事选

陈秀英 任宜 刘黎亭 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

北京第二外国语学院印刷厂排版

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 8.875 印张 191 千字

1981年11月第1版 1981年11月北京第一次印刷

印数15,500册

书号: 10215·45 定价: 0.65 元

关于本书及其编者

一九五六年，意大利儿童文学园地中开放了一朵奇葩：当代著名作家伊塔洛·卡尔维诺搜集编写的《意大利民间故事选》由艾依纳乌迪出版社出版了。这是第一部汇集成册的、意大利各地区广为流传的民间故事选，包括各类故事二百零七则。该书出版后不久，即获意大利著名文学奖之一“巴古塔奖”。到一九七七年为止，已先后出了十三版，总印刷量据说接近两千万册。我们从中选译了一部分，介绍给我国读者。

《意大利民间故事选》中，不少故事情节曲折、想象奇特、内容生动、思想健康、含义深刻。有的揭露封建统治者的吝啬、自私和愚蠢，有的痛斥教士的阴险与狡诈，有的对地主豪绅的贪婪和言而无信狠加鞭挞，有的赞扬劳动人民的勤劳、正直、坚毅、智慧，有的反映贫苦人的愿望。当然，其中有一部分也显示出时代和编写者本人思想意识上的局限性。

《意大利民间故事选》不仅在意大利是脍炙人口之作，在国外也广受欢迎，不少国家已经把它译成本国文字。有人称它为“世界文学宝库中的瑰宝”，是“意大利式的格林童话”。一九八〇年在美国翻译出版后，即被《时代》周刊选为该年最佳小说。

本书编撰者卡尔维诺于一九二三年出生在古巴的圣地亚哥德拉斯维加斯城，父亲是园艺师。第二次世界大战期间，卡尔维诺参加了反法西斯抵抗运动。一九四七年，他根据这段战斗经历，写出处女作《蛛巢小径》。知名作家帕维塞看出这位年仅

二十四岁的作者有非凡的文学才能，专门撰写文章，把这部小说推荐给读者。不久，《蛛巢小径》荣获文学奖金。卡尔维诺从此迈入文坛。

他的作品大致可分为两类。一类取材于现实，反映意大利游击队员抗击德国纳粹分子和意大利法西斯分子的斗争，描写意大利战后生活的各个侧面，如《参战》、《登上帅位》、《烟尘》。另一类为童话和带有童话及科幻色彩的隐喻小说，如《一个分成两半的子爵》、《不存在的骑士》、《看不见的城市》、《如果在一个冬夜，有一位旅人》、《命运交叉的城堡》、《宇宙奇趣》等。

卡尔维诺的这些作品艺术上造诣很高，独树一帜，有人称他的创作方法为“迷幻的现实主义”。欧洲文学界认为他是当代意大利名列前茅的作家之一，美国的某些评论家甚至把他誉为当代欧洲文学的最典型的代表。约翰·斯特罗克称他为“意大利最独出心裁、最富有创作才能、最有趣的寓言作家。”

卡尔维诺的名字在我国已渐为人知。他的童话曾在《儿童文学》上介绍过。《一个分成两半的子爵》在《外国文艺》上译载后，引起了读者的广泛兴趣。

本书据一九七七年意大利艾依纳乌迪出版社丛书第五版译出，有些故事译文略有删节。

译者

一九八一年于北京

目 次

关于本书及其编者	译者
老鼠、蚂蚁和兀鹰	(1)
吉丽科果拉	(7)
魔戒	(11)
天鹅妈妈	(16)
十四郎	(22)
圣安东尼奥把火给了人	(24)
聪明的农家姑娘	(26)
嵌满珠宝的靴子	(32)
看谁先发火	(38)
水陆两用船	(46)
风神的礼物	(51)
知足的年轻人的衬衫	(56)
偷懒的学问	(58)
北风和春风	(60)
倔强的农民	(61)
傻瓜吉乌法	(62)
农民星相家	(64)
讲真话大叔	(66)
象爱盐一样爱您	(70)
魔宫	(75)

猴宫	(82)
蟹王子	(86)
鸽子姑娘	(90)
迷迭香姑娘	(95)
乌丽娃	(99)
太阳的女儿	(107)
卖牛奶的姑娘	(112)
看不见的爷爷	(116)
鸡圈里的小王子	(120)
和梨一起卖掉的小女孩	(125)
龙和小神马	(128)
苹果姑娘	(133)
里昂布鲁诺	(136)
十二头牛	(146)
布尔奇诺	(149)
银鼻子	(153)
假外婆	(159)
三间小房子	(161)
狐狸大婶和狼大叔	(165)
猫的故事	(168)
篮子里的水	(171)
炉子里的罗西娜	(175)
三条狗	(180)
蛇姑	(186)
孔雀毛	(190)
绿藻人	(193)
两姐妹	(196)

曼陀林菲奥勒	(199)
嫁给第一个过路人的三位公主	(201)
动物的语言	(206)
七年不开口	(210)
金山女王	(214)
王冠失而复得记	(219)
天上一夜	(223)
三个孤儿	(226)
不锄地就吹笛的朱塞佩·丘弗洛	(229)
流浪汉佩比	(231)
光喝风不吃饭的新娘	(237)
十三个强盗	(242)
生金蛋的螃蟹	(245)
五个朋友	(250)
断臂凶手	(257)
第一把剑和最后一把扫帚	(263)
沙拉曼加学校	(268)

老鼠、蚂蚁和兀鹰

从前，有一对贫苦的夫妇，他们住在乡下。他们有了一个儿子，但邻居们都不愿当孩子的教父。他们只好进城，然而，城里连个熟人也没有，怎么办？没有教父就不能让儿子受洗礼。后来他们看见一个披着黑斗篷的人站在教堂门前，就走上前去对他说：“善良的先生，您愿意当我们儿子的教父吗？”那人说行，于是孩子便受洗了。

他们走出教堂，那个陌生人说：“我现在要送一件礼物给我的教子。就是这个口袋。你们可以用口袋里的东西来抚养孩子，供他上学。这儿有一封信，等他能认字时，你们再交给他。”父亲和母亲十分惊喜，正想说几句感谢的话，顺便问问他是谁，那个人却已经走了。

口袋里装的全是金币，这对夫妇就用这笔钱供孩子上学。孩子识字后，父母亲把信给他看。他念道：

“亲爱的教子，

经长期流放之后，我要回去重新执掌朝政。我需要
一个继承人。你读完此信，立即动身前来见我。我是英国国王，也是你亲爱的教父。又：旅途中勿与斜眼、瘸子、癞子结伴同行。”

青年说：“爸爸，妈妈，再见，我要去找我的教父。”他上路了，走了几天之后，遇见一个过路人。那人问他：“漂亮的小伙

子，你上哪儿去？”

“到英国去。”

“我也到英国去：咱们一块儿走吧。”

青年看了看那人的两只眼睛，发现一只朝东，另一只朝西。他想，这个人是斜眼，不能和他结伴儿。青年找个借口不走了，随后换走另一条路。

不久，他看见一个过路人坐在石头上。“你去英国吗？咱们结伴吧。”那人说着就站起来，拿着拐棍一瘸一瘸地向前走去。

“这是个瘸子，”青年一想，就回头走另一条路。

不一会儿，又碰上第三个过路人，那人眼睛没毛病，腿也好好的，看上去也不是瘸子，他长着一头浓密乌黑的头发。那个人也到英国去，所以青年便和他结伴同行。晚上，他们在一家客店里过夜。

青年多了个心眼，把钱袋和国王的那封信交给客店老板保管。深夜，那个人乘青年睡着了，偷偷爬起来，到老板那里取了钱袋和信，骑上马走了。第二天一早，青年发现只剩下自己一个人，钱、信和马都不见了。

“昨天夜里，你的仆人到我这里来过，”老板说，“拿了你的东西，已经走了……”

青年只好徒步赶路，到了一个岔路口，忽然看见自己的马拴在草地中的一棵树上。

他走过去打算解马，昨天晚上认识的那个人突然拿着枪从树后跑了出来，威胁他说：“如果你想活命的话，就得当我的仆人，说我是英国国王的教子。”他一面说，一面摘掉头上乌黑的假发：原来是个瘸子。

他们上路了，瘸子骑着马，青年步行。到了英国，国王以为瘸子是自己的教子，张开双臂欢迎他，以为真正的教子是马夫，

让他住到马厩里去。癞子急于离开英国。有一天，国王对癞子说：“我的女儿被妖术囚禁在一个小岛上，如果你能救出她，我就把她嫁给你，不过，所有前去救她的人都死了。”癞子向国王建议：“您不妨派我的仆人去，他肯定能救出您的女儿。”

国王马上把青年叫来，问他：“你能救出我的女儿吗？”

“救您的女儿？”青年说，“请告诉我，她在哪里，陛下！”

国王说：“如果你不能把她救出来，我就要你的脑袋。”

青年来到码头上，看见许多船正在起锚，准备出海。他不知道怎样才能到达公主所在的岛上。一个须长过膝的老水手走来对他说：“你听着，让他们给你造一艘有三层货舱的大船。”

青年来到国王面前，请他下令造一艘有三层货舱的大船。大船造好后，准备启航时，老水手又出现了，他说：“现在你让他们在底舱装上奶酪皮，中舱装上面包屑，顶舱装上腐烂的死野兽。”

青年吩咐装上这三样东西。

老头说：“要是国王问你要多少水手，你说一个就够了，挑我当水手吧。”青年一切照办。居民倾城出动去看这艘船开航，船上装着奇怪的货物，船员只有一个，还是个龙钟的老头儿呢。

在海上航行了三个月，一天夜里，他们看见灯塔，随后驶进港口，岸上似乎什么也看不见，只有一些很低矮的房子，好象有什么在悄悄走动。最后，他们听见一个声音问道：“你们运什么东西来了？”

“奶酪皮。”老水手答道。

“正好，”从地下传出了很多声音，“是专门给我们送来的。”

这是老鼠岛，所有的居民都是老鼠。它们说：“所有的奶酪皮我们都买下，可我们没有钱。不过，无论什么时候需要我们帮忙的话，只要说一声‘老鼠，美丽的老鼠，快来帮忙’，我们马上就会来帮助你们的。”

青年和老水手放下吊板，老鼠们很快就把奶酪皮卸完了。

他们离开老鼠岛，一天夜里驶抵另一个岛。港口什么也看不见，比老鼠岛更荒凉。地面上既没有房子，也没有树。“你们运什么来了？”他们听到黑暗中有人问道。

“面包屑。”老水手回答说。

“正好，”地下传来一片声音，“是专门给我们送来的。”

这是蚂蚁岛，所有的居民都是蚂蚁。它们也没有钱，就说：“你们需要我们的时候，只要说一声‘蚂蚁，美丽的蚂蚁，快来帮忙’就行了。不论在哪儿，我们一定前来相助。”

蚂蚁们顺着缆绳爬上爬下，开始卸面包屑。不久，船又启航了。

他们到达了另一个岛。这里怪石嶙峋，山势陡峭。

“你们运什么来了？”峭壁上传来了问话声。

“腐烂的死野兽！”

“正好，”又传出了许多声音，“是专门给我们送来的。”黑压压一大群鸟落到船上。

这是兀鹰岛，岛上的居民全是凶猛的兀鹰。它们叼着死兽飞走后，船也卸完了；它们对小伙子表示：只须说一句“兀鹰，美丽的兀鹰，快来帮忙”，它们就会立即前来效劳。

他们又航行了几个月，终于来到了囚禁英国公主的岛屿。他们上了岸，经过一个深洞，来到一个花园里。花园中有一座宫殿。一个侏儒朝他们走来，小伙子问：“英国国王的女儿在这里吗？”

“你们去问西皮阿娜仙女吧，”侏儒说着，把他们带进宫殿。宫里铺着金地板，砌着水晶墙。西皮阿娜仙女坐在水晶和金子做的宝座上。

“许多国王和王子率领大军来救公主，”西皮阿娜仙女说，“可是他们全送了命。”

“我没有军队，只有决心和勇气。”青年说。

“好吧，”仙女说，“你得完成三项任务。如果你完不成，那就休想回去。你看见没有，这座山遮住了太阳光？明天早晨，当我醒来时，我的房间里应该有阳光。今天夜里，你必须把山推倒。”

侏儒拿来一把鹤嘴锄，把青年带到山脚下。青年抡起锄来刨了一下，锄头断了。“怎样才能把山挖平呢？”他自言自语道。忽然他想起了老鼠岛，他叫道：“老鼠，美丽的老鼠，快来帮忙！”

没等他说完，无数老鼠就开始聚集在山坡上，从山脚到山顶，黑压压的一大片。它们用前爪挖，用后腿刨，用尖嘴啃，大山一点点削平了……

第二天早上，阳光射进了西皮阿娜仙女的卧室，她从梦中醒来，对青年说：“好样的，可是这还不够。”仙女把他带到宫殿的地下室里。地下室中间有一个象教堂一样的大厅，大厅里放着一大堆豆子，有豌豆，也有扁豆，混在一起。仙女说：“今天夜里，你必须把扁豆和豌豆分开，堆成两堆。如果在豌豆堆里留下一粒扁豆，或者在扁豆堆里杂有一粒豌豆，你就要倒霉。”

侏儒留下一支蜡烛，就和仙女一起走了。青年站在这一大堆豆子面前，蜡烛快燃尽了，他发起愁来，怎样才能完成这项艰巨的任务？突然他想起了蚂蚁岛，就喊道：“蚂蚁，美丽的蚂蚁，快来帮忙！”

话刚出口，宽敞的地下室里便挤满了蚂蚁。它们聚集在那堆豆子周围，耐心细致地把豌豆和扁豆分开，有的搬豌豆，有的搬扁豆，堆成了两堆。

仙女看到青年干完了，就对他说：“你还不能算赢，还有一项更艰巨的任务在等着你。明天早上，你得给我送一桶起死回

生泉里的水来。”

起死回生泉位于一座山顶上。那座山高耸入云，山上有许多猛兽。要想爬上山顶是不可能的，提着水桶上去就更难了。青年想起了兀鹰，喊道：“兀鹰，美丽的兀鹰，快来帮忙！”天空顿时被黑压压的兀鹰遮暗了，它们盘旋着，然后落了下来。青年在每只兀鹰的脖子上挂上一个玻璃瓶。兀鹰一字儿排开飞到高山顶上，在瓶子里灌满起死回生水后，立即飞回青年身旁，把水倒进准备好的水桶里。

水桶装满后，青年忽然听见了马蹄声，西皮阿娜仙女骑马逃走了，侏儒也跟着她跑了。英国公主兴奋地从宫殿里跑出来，对青年说，“我终于得救了！是你救了我！”

青年带着公主和起死回生水回到船上，老水手正等着他们准备起锚开航。

英国国王每天都拿着望远镜向海面眺望。当他看到一艘挂着英国国旗的大船驶近时，兴高采烈地来到码头。癞子看见青年带着公主平安无恙地回来了，差点没气死。他决定把青年杀掉。

国王举行盛大宴会，庆祝女儿归来。席间，两个愁容满面的人来找青年，说是有要事相商。青年不加思索就跟他们走了。这两人原来是癞子找来的刺客。青年跟着他们走进树林后，刺客把他杀死了。

宴会还在进行。公主想，青年和那两个人去了这么久，为什么还不回来？她很担心，就出去寻找。公主来到树林里，发现了他的尸体，浑身是刀伤。老水手赶紧把那桶起死回生水拿来，把青年浸在水桶里。青年复活了，显得比原先更健壮、更漂亮。公主马上扑到他的怀里。

癞子气得脸色发青。“桶里装的什么？”他问道。

“滚烫的油。”老水手回答他。

于是癞子便让人准备了一桶滚烫的油，对公主说：“如果你不爱我，我就自杀。”他拔出匕首，刺进胸膛，跳进滚烫的油中，烫死了。他跳得太猛，头上的假发掉了下来，露出了癞痢头。

“啊！原来是癞子！”英国国王说。“他是最凶恶的敌人！终于得到了应有的惩罚。勇敢的年轻人，你才是我的教子！你将娶我女儿为妻，继承我的王位！”后来的情况正是这样。

（利古里亚西海岸）

吉 丽 科 果 拉

一个商人有三个女儿。有一天，他出门去做生意，临行前对女儿们说：“我走之前，想送你们一件礼物，希望你们在家里过得愉快。告诉我，你们想要什么。”

姑娘们想了想，告诉父亲说，她们想要纺纱用的金线、银线和丝线。父亲买回金线、银线和丝线，叮嘱她们好好在家等着，就出发了。

三个女儿中最小的那个名叫吉丽科果拉，长得最漂亮，两个姐姐非常嫉妒她。父亲走后，大姐拿了金线，二姐拿了银线，把丝线留给吉丽科果拉。午饭后，姐儿三来到窗前，开始纺纱。有人从窗下经过，老爱打量这三位姑娘；最后，大家的目光总是不约而同地集中在三姑娘身上。夜幕降临，月亮升上天空，它扫了窗户一眼，说道：

“纺金线的姑娘真美丽，
纺银线的姑娘更美丽，
纺丝线的姑娘最美丽，
晚安，美丽的姑娘们。”

两个姐姐听到月亮的话，气得发疯，决定换线。第二天，她们把银线给了吉丽科果拉。晚饭后，姐儿三又在窗前纺纱。夜晚，月亮上来时说：

“纺金线的姑娘真美丽，
纺丝线的姑娘更美丽，
纺银线的姑娘最美丽，
晚安，美丽的姑娘们。”

两个姐姐气得破口大骂吉丽科果拉，可怜的小妹妹极力忍受着。第二天下午，她们又开始在窗前纺纱，两个姐姐把金线给了小妹妹，看等会儿月亮上来后会说些什么。月亮刚爬上天空就说：

“纺银线的姑娘真美丽，
纺丝线的姑娘更美丽，
纺金线的姑娘最美丽，
晚安，美丽的姑娘们。”

事到如今，两个姐姐一见到吉丽科果拉就满肚子气，便把她关进粮仓里。可怜的姑娘在那里哭泣。月光射进窗户，月亮走进粮仓，对她说：“跟我走吧！”月亮拉着吉丽科果拉的手，把她带走了。

第二天下午，只剩下两个姐姐在窗前纺纱。晚上，月亮从窗前经过，它说：

“纺金线的姑姑真美丽，
纺银线的姑娘更美丽，

我家那个姑娘最美丽，
晚安，美丽的姑娘们。”

听了月亮的话，两个姐姐赶紧跑到粮仓里，看看吉丽科果拉还在不在：她不见了！两个姐姐便叫人把女巫找来，请她占个卦，推断妹妹的下落。女巫说，吉丽科果拉在月亮家里，日子过得比什么时候都好。

“我们怎样才能把她弄死呢？”姐姐们问。

“你们让我去办吧。”女巫说。她穿上吉卜赛人的衣服，来到月亮的窗下，叫卖她的货物。

吉丽科果拉走到窗前，女巫对她说：“这些簪子多好看啊！买点吗？价钱公道！”

吉丽科果拉打心眼里喜欢这些簪子，便请女巫进了屋。“我先在你头发里插上一支簪子吧，”女巫进屋后，说着就把簪子插在姑娘头上：吉丽科果拉顿时变成一尊雕像。女巫赶快跑去告诉两个姐姐。

月亮在世界上转了一圈后，回到家里，发现姑娘已经变成雕像，便对她说：“你瞧，我告诉过你，不要给任何人开门，你不听，这不是自作自受吗！”末了，月亮到底还是同情她，便把簪子从她头上拔掉，吉丽科果拉又象过去一样能活动了，她保证再也不给任何人开门。

不久，两个姐姐又来到女巫那里，问妹妹是否再也不会复活了，女巫查阅了她的魔书说：不知怎么搞的，小姑娘已经复活了。两个姐姐再次央求女巫把妹妹弄死。于是，女巫带了一箱梳子来到吉丽科果拉窗下。

小姑娘看见这些梳子，喜欢得要命，便把卖梳子的女人叫到屋里。梳子刚碰到她的头，她又变成了雕像。女巫跑去向两个姐姐报告。

月亮回家后，看见她又变成了雕像，心里很恼火，着实责怪了她一顿。可是，等怒气平息后，月亮原谅了她，并把她头上的梳子拿掉，姑娘又复活了。“如果再不听话，”月亮对她说，

“我就不再管你了。”吉丽科果拉保证听话。

当然，两个姐姐和女巫是不会就此罢休的！女巫穿上一件好看得出奇的绣花衬衣，来到姑娘面前。姑娘非常喜欢这件衬衣，想穿上试试，她刚把衬衣穿上，就变成了雕像。这一次，月亮再也不原谅她了，便把雕像卖给了一个扫烟囱的，只要三分钱。

扫烟囱的把这尊美丽的雕像捆在驴子的鞍子上，在城里转悠。王子看到雕像后，非常喜欢，便出高价把它买了下来，放在房间里，一个钟头接着一个钟头地欣赏着。出门时，他就把房间锁好，为的是让自己能独赏这尊雕像的丰姿。有一天，王子的姐妹们要去参加一个盛大的舞会，想做一件和雕像一样的衬衣。她们乘兄弟外出的机会，另配了一把钥匙，把门打开，进屋从雕像身上把衬衣脱下来。

衬衣刚脱下，吉丽科果拉动动胳膊，伸伸腿，又复活了。公主们差点儿没吓死。吉丽科果拉向她们讲述了自己的遭遇。于是，她们便把她藏在门后，等兄弟回来。王子发现雕像不见了，非常难过，这时吉丽科果拉从门后走出来，把一切都告诉了他。王子马上把她带到父母面前说：这是他的妻子。他们举行了婚礼。吉丽科果拉的姐姐从女巫那里得知这个消息后，活活地气死了。

（波洛尼亚地区）